



Le passif allemand

Comparaison
avec la
forme active

Différences
avec le
français

Pourquoi
est-il plus
usité qu'en
français ?

Formes
verbales

Comparons la forme active et la forme passive en français et en allemand

Forme active :

sujet verbe conjugué C.O.D
le chat mange la souris

Forme passive :

la souris est mangée par le chat
sujet auxiliaire + participe-passé Complément d'agent

sujet (nominatif) verbe conjugué C.O.D (accusatif)
die Katze frisst die Maus

die Maus wird von der Katze gefressen
sujet (nominatif) auxiliaire Complément d'agent participe-passé

On remarque que :

- Le C.O.D (accusatif) de la proposition active est devenu sujet (nominatif) de la proposition passive.
- Le sujet (nominatif) de la proposition active est devenu complément d'agent dans la proposition passive.
- En allemand, l'auxiliaire du passif est « werden ».

Comparons l'utilisation du passif en français et en allemand → 1^{er} point

Rappel : Dans la forme active comme dans la forme passive, on décrit une **action qui se déroule**.

Toutefois ...

Dans la forme active,
le sujet **fait** l'action

Dans la forme passive,
le sujet **subit** l'action

Or, dans le choix de son auxiliaire du passif,
l'allemand est plus logique que le français :

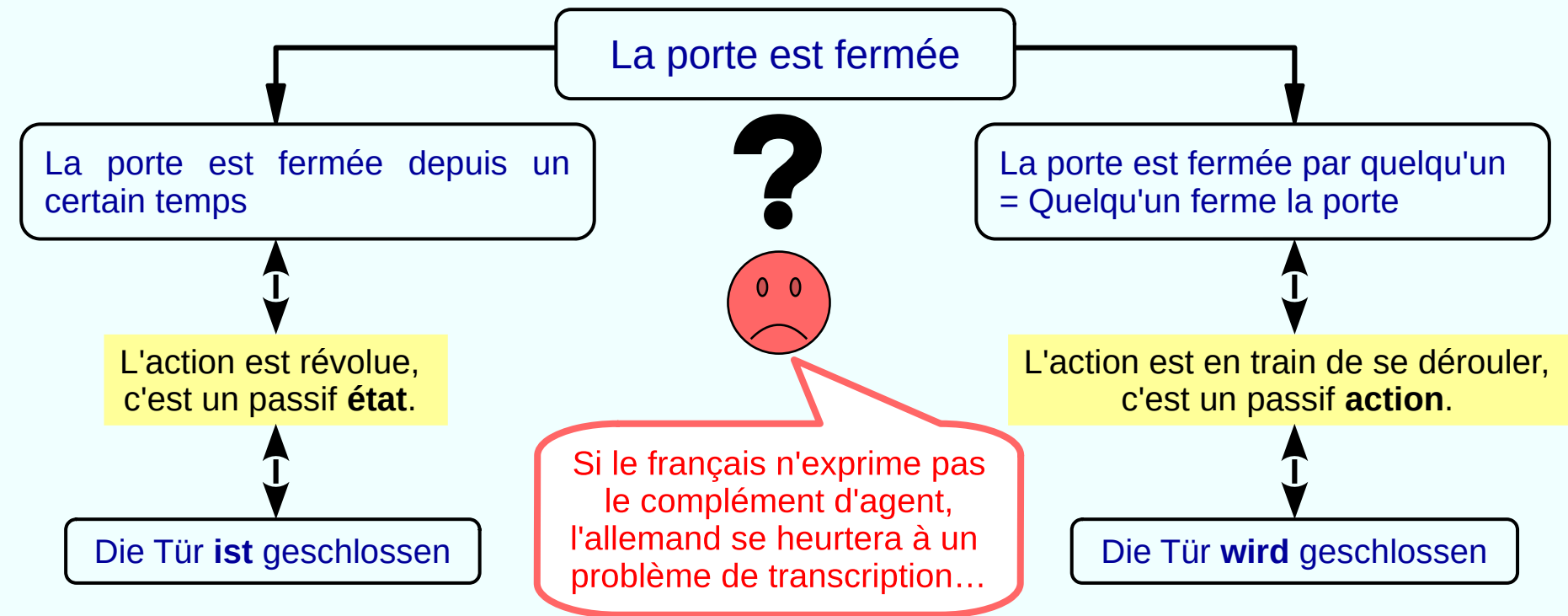


Le français utilise l'auxiliaire « **être** »
qui marque un état, donc une action révolue.



L'allemand utilise l'auxiliaire « **werden** »
qui marque un devenir, donc une action
en train de se dérouler.

Explications à partir d'un exemple



... Le français préférera donc une forme active avec un sujet impersonnel (« on / quelqu'un ferme la porte »), alors que l'allemand peut utiliser un passif puisque celui-ci est clairement identifié par l'auxiliaire « werden ».
C'est une des raisons pour lesquelles le passif allemand est plus utilisé que le passif français



Comparons l'utilisation du passif en français et en allemand → 2^{ème} point

Rappel : Le C.O.D (*accusatif*) de la forme active devient le sujet (*nominatif*) de la forme passive.
Il faut donc un C.O.D (*accusatif*) dans la forme active pour pouvoir en faire une forme passive.

Toutefois, il est possible en allemand de faire un passif sans sujet.
C'est le **passif impersonnel**.

exemples : Beim Fest wurde gestern viel getanzt. → *Les gens ont beaucoup dansé à la fête hier*
Jetzt wird gearbeitet ! → *Maintenant on travaille ! = Au travail maintenant !*

Un passif sans sujet est impossible en français,
qui construira alors une forme active avec
un sujet impersonnel (par exemple « on »)



C'est une autre raison pour laquelle
le passif est plus fréquent
en allemand qu'en français.

Informations sur le passif impersonnel

Avec certains verbes, l'allemand peut construire un passif impersonnel (= sans sujet).
Ces verbes sont...

... Des verbes qui expriment une activité et qui peuvent se construire à l'actif avec le sujet seul, en particulier avec « man » → *Man arbeitet – Man tanzt – Man läuft ...*

Au passif, la première place de la proposition est alors occupée ...

- soit par un complément (de temps, de lieu, etc.)
- soit par un pronom « **es** », qui n'est pas un sujet, mais qui a pour seule fonction d'occuper la première place, afin que le verbe conjugué demeure à la deuxième place.

exemples :

An diesem Abend wurde viel getrunken und wenig gegessen.

Es wurde an diesem Abend viel getrunken und wenig gegessen.

→ *Ce soir-là, on a beaucoup bu et peu mangé.*

In diesem Arbeitsraum wird bitte nicht gesprochen.

Es wird in diesem Arbeitsraum bitte nicht gesprochen.

→ *Dans cette salle de travail, on ne parle pas s'il vous plaît.*

= *Prière de ne pas parler dans cette salle de travail.*

... Des verbes qui régissent un complément au datif : *danken, drohen, gratulieren, helfen*, etc.
(Certains de ces verbes étant transitifs en français, il est alors possible d'avoir un passif personnel en français, alors que l'allemand n'aura qu'un passif impersonnel)



Rappel : Pour qu'il y ait un sujet à la forme passive, il est nécessaire qu'il y ait un C.O.D (accusatif) à la forme active. Sans C.O.D en français, la forme passive n'est pas possible. Sans accusatif en allemand, on peut parfois former un passif, mais celui-ci n'aura pas de sujet.

exemples :

Actif :

Man hilft diesem Schüler bei den Hausaufgaben.

→ *On aide cet élève pour ses devoirs.*

Passif :

Diesem Schüler wird bei den Hausaufgaben geholfen.

= Es wird diesem Schüler bei den Hausaufgaben geholfen.

→ *Cet élève se fait aider pour ses devoirs*

Actif :

Man dankt mir für meine ausgezeichnete Arbeit.

→ *On me remercie pour mon excellent travail.*

Passif :

Mir wird für meine ausgezeichnete Arbeit gedankt.

= Es wird mir für meine ausgezeichnete Arbeit gedankt.

= Für meine ausgezeichnete Arbeit wird mir gedankt

→ *On me remercie pour mon excellent travail.*

= *Je suis remerciée pour mon excellent travail.*



Dans ces exemples, « diesem Schüler » et « mir » sont des compléments au datif (et non des sujets au nominatif), à la voie active comme à la voie passive !

Le complément d'agent

Le complément d'agent est l'élément qui fait l'action à la voie passive (il était sujet de la voie active). En allemand il n'est pas forcément indiqué, car **la voie passive met l'accent sur l'action et sur le sujet qui subit cette action.**

Comme en français, le complément d'agent allemand est introduit par une préposition. Cette préposition peut toutefois varier selon le complément d'agent.

La préposition « **von** » (+ datif) est la plus couramment utilisée :

- Der Dieb wird **von** zwei Polizisten verhaftet (*Le voleur est arrêté par deux policiers*).
- Eine Handtasche wurde **von** den Kindern gefunden (*Un sac à main fut trouvé par les enfants*)

La préposition « **durch** » (+ accusatif) est utilisée quand le complément d'agent indique un intermédiaire.

- Die Kirche wurde **durch** Bomben zerstört (*Cette église fut détruite par les bombes*)
- Die Tür wird **durch** einen Luftzug geschlossen (*La porte est fermée par un courant d'air*)

La préposition « **mit** » (+ datif) est utilisée quand le complément d'agent indique un instrument.

- Der Gefangene wurde **mit** einer Pistole erschossen (*Le prisonnier fut abattu avec un pistolet*)
- Das Feuer wird mit einem Streichholz angezündet (*Le feu est allumé avec une allumette*)

La forme verbale : explications et rappels

Le passif allemand se forme avec l'auxiliaire « **werden** » et le **participe-passé** du verbe qui exprime l'action.

C'est toujours l'auxiliaire « **werden** »
qui sera conjugué au temps voulu.



Rappel sur les diverses utilisations de « **werden** » dans la conjugaison allemande

WERDEN

dans le sens de **DEVENIR**

son participe-passé : **GEWORDEN**

comme auxiliaire

Futur : WERDEN au présent + infinitif

Passif : WERDEN conjugué au temps voulu + participe-passé

son participe-passé : **WORDEN**
(pour éviter la confusion avec le
participe-passé de « devenir »)

Conjugaison de l'auxiliaire du passif



Rappels :

« **werden** » est un verbe fort (son radical change aux 2^e et 3^e personnes du singulier au présent – il change à toutes les personnes du prétérit – il change également au participe-passé)

Aux temps composés du passé, « **werden** » se conjugue avec l'auxiliaire « **sein** ».

Présent	Prétérit	Parfait	Plus-que-parfait	Futur
Formes simples		aux. du passé « sein » conjugué au <u>présent</u> + participe passé	aux. du passé « sein » conjugué au <u>prétérit</u> + participe passé	aux. du futur « werden » conjugué au présent + infinitif
ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	ich wurde du wurdest er wurde wir wurden ihr wurdet sie wurden	ich bin ... worden du bist ... worden er ist ... worden wir sind ... worden ihr seid ... worden sie sind ... worden	ich war ... worden du warst ... worden er war ... worden wir waren ... worden ihr wart ... worden sie waren ... worden	ich werde ... werden du wirst ... werden er wird ... werden wir werden ... werden ihr werdet ... werden sie werden ... werden

Explications à partir d'un exemple

	1 ^{ère} place (ici : sujet)	Verbe conj. 2 ^{ème} place	Complément d'agent	Participe-passé du passif	---
Temps simples	<u>Présent</u> :	Der Kuchen wird	von dem Vater	gebacken	
	<u>Prétérit</u> :	Der Kuchen wurde	von dem Vater	gebacken	
Temps composés	<u>Parfait</u> :	Der Kuchen ist	von dem Vater	gebacken	worden
	<u>P-q-P</u> :	Der Kuchen war	von dem Vater	gebacken	worden
			auxiliaire du passé + auxiliaire du passif au participe-passé		
	<u>Futur</u> :	Der Kuchen wird	von dem Vater	gebacken	werden
		auxiliaire du futur + auxiliaire du passif à l'infinitif			

Le passif et les auxiliaires de mode



Rappels :

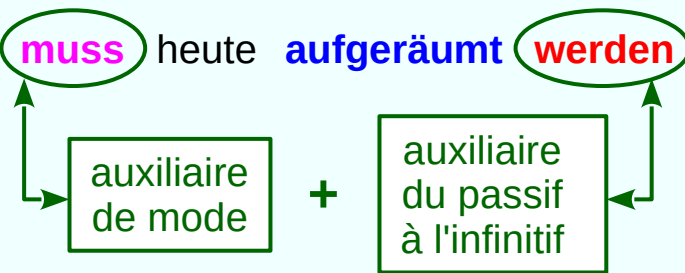
Les auxiliaires de mode (*dürfen* – *können* – *müssen* – *sollen* – *wollen* – *mögen*) sont toujours suivis d'un infinitif sans « zu ».

Au passif, c'est l'auxiliaire de mode qui sera conjugué, et l'auxiliaire du passif (« **werden** ») sera à l'infinitif.

Exemple à partir d'une phrase active :

Man **muss** die Wohnung heute aufräumen (On **doit** / Il **faut** ranger l'appartement aujourd'hui)

Passif : Die Wohnung **muss** heute **aufgeräumt werden** (L'appartement **doit être rangé** aujourd'hui)





Qu'est-ce que le « double infinitif » ?

Les auxiliaires de mode ont deux participe-passés :

- ➡ Un participe-passé en **ge + radical + -t** (gedurft – gekonnt – gemusst – gesollt – gewollt – gemocht), qu'on trouve dans les situations peu fréquentes où cet auxiliaire de mode n'est pas suivi d'un infinitif : *Ich habe das nicht gewollt ! (Je n'ai pas voulu cela !)*
- ➡ Un participe-passé à forme d'infinitif, quand l'auxiliaire de mode est suivi dans infinitif (l'auxiliaire de mode est « caméléon ») : *Ich habe dich nicht verletzen wollen (Je n'ai pas voulu te blesser)*



Au passif, quand l'auxiliaire de mode est conjugué au parfait, plus-que-parfait ou futur, on rencontre donc un « **double infinitif** ».

Explications à partir d'un exemple

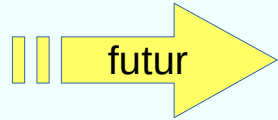
|| parfait → Die Wohnung **hat** samstag früh **aufgeräumt** **werden** **müssen**

L'auxiliaire de mode « **müssen** » est conjugué au parfait
= « **haben** » au présent
+ participe-passé à forme d'infinitif de « **müssen** »

Les auxiliaires de mode sont suivis d'un infinitif.
Au passif, c'est donc « **werden** » (auxiliaire du passif)
qui prend la forme infinitive

Il s'agit donc d'un
faux double infinitif

La phrase est à la voie passive
= auxiliaire « **werden** » + participe passé
(ici : « **aufgeräumt** »)



Die Wohnung **wird** samstag früh

aufgeräumt

werden

müssen

L'auxiliaire de mode « **müssen** » est conjugué au futur
= « **werden** » au présent + infinitif de « **müssen** »

Les auxiliaires de mode sont suivis d'un infinitif.
Au passif, c'est donc « **werden** » (auxiliaire du passif)
qui prend la forme infinitive

La phrase est à la voie passive
= auxiliaire « **werden** » + participe passé
(ici : « **aufgeräumt** »)

Il s'agit donc d'un
vrai double infinitif